



3月22日-23日，由浙江大学传媒与国际文化学院、英国杜伦大学现代语言与文化学院、《浙江大学学报（人文社会科学版）》编辑部和浙江大学当代马克思主义美学研究中心联合举办的“跨语言与跨文化传播国际研讨会”在浙江大学紫金港校区圆正·启真酒店召开。

浙江大学传媒与国际文化学院韦路院长、王杰教授，杜伦大学现代语言与文化学院 Claudia Nitschke 教授、曹青副教授、Francisco-J. Hernández Adrián 副教授，伦敦大学金史密斯学院 David Margolies 教授，南京大学外国语学院江宁康教授，杭州师范大学李庆本教授、上海交通大学人文学院文学武教授等多位中外学者出席会议并发表学术演讲。

大会开幕式由浙江大学传媒与国际文化学院特聘教授、长江学者、浙江大学当代马克思主义美学研究中心主任王杰教授主持。浙江大学传媒与国际文化学院韦路院长致词，向中外莅会专家学者表示热烈欢迎，并强调“在当今经济全球化的背景下，特别是随着‘一带一路’国际合作的不断展开，跨语言和跨文化的交流和传播具有愈发重要的意义”。Claudia 教授代表杜伦大学致辞，对于这次学术合作深感荣幸并感谢中方的邀请。紧接着 Margolies 教授致辞，他不失风趣地表示：“跨语言与跨文化传播强调多元化的交流、降低学科间的阻碍，从手册上看此次会议提交的论文就相当的多样化嘛！” 本次会议持续两天共四场，参会者围绕“‘一带一路’发展与中华文化的国际传播”、“创新与认同：跨语言与跨文化的实践”、“媒介发展在现代化观念变迁中的作用”、“中国电影的传播案例分析”等议题热烈发言并进行了交流互动。



Claudia 教授以《鲁滨逊漂流记》的德语译本为案例谈翻译与跨语言改编中的本土化问题，“Campe 所译德版小说对主人公自然观、价值观等方面做了符合德国文化的改编”。Margolies 则以与学者切身相关的论文指标与教学任务之间的冲突为例说明效率的利弊，引起在场学者的共鸣。江宁康教授做了题为《跨文化差异与时尚消费认同》的主题演讲，所谈论的时尚消费问题引起在场多位学者的热烈讨论。李庆本教授以中国美学话语转型为关切重新审视“西学东传”问题，他指出应以是否能对现实作出解释作为衡量一个理论是否正确的标准。



当然，其它教授也做了有意思的分享，比如杨莉馨教授关注罗杰·弗莱形式主义美学对中国艺术的借鉴，她指出“罗杰·弗莱在借鉴时只采用了形式而忽略了内涵”；王杰教授以电影《芳华》和《百合》为例证，从“乡愁”与“现代悲剧观念”，文化记忆与审美现代性，在中国当代文化中重建悲剧人文主义的可能性的几

个方面，对中国审美现代性的情感结构作了初步的分析和讨论，他认为“对于当代中国人来说，文化记忆中包含着中国审美现代性‘双螺旋结构’的关键密码。在中国审美现代的情感结构中，悲剧人文主义是至关重要的因素。”



另外，此次会议还设置了视频发言，未能到场的杜伦大学学者 Adrian 副教授和曹青副教授通过 Skype 分别做了题为《王家卫〈幸福在一起〉二十年之后：南-南美学与跨国电影语言》和《晚清报界对现代观念的评介》的学术讲演。曹青副教授以“社会有机论”为视角对 1905-1907 年间《新民丛报》与《民报》之间关于改良与革命的辩论的“现代性”或与进行考察，以详实的语料分析得出“论战双方对中国传统文化的回避与对现实理性分析的缺乏导致社会改革方案失去现实依据，这种由‘失语’而产生的‘失据’令真正意义上的保守主义在中国失去生存基础，从而使传统与现代之间发生刚性断裂，并催生激进性社会变革倾向”。

最后，会议主办方浙江大学传媒与国际文化学院和杜伦大学现代语言与文化学院双方代表王杰教授和曹青副教授分别做了会议总结，感谢大家的参与并通报了后续论文集出版等工作设想。在大家的热烈掌声中，会议圆满结束。